

Ö

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

Γ

Jahresbericht
Rapport annuel
Annual Report
2025

Ń

Autorinnen und Autoren der Schweiz

danke

Pro Helvetia

Babel Festival di Letteratura e traduzione Bellinzona

Fondazione Garbald

Chasa Editura Rumantscha

grazia fitg

Ernst Göhner Stiftung

gracias

Feria Internacional del Libro Buenos Aires

EOTL Lucila Cordone

Centre de traduction littéraire de Lausanne

grazie

Climate Fiction Days, Italia

Festival Le livre sur les quais

ch Stiftung

obrigado

Haus für Vieles, Wernetshausen

Georges-Arthur-Goldschmidt-Programm

Embajada de México en Suiza

Deutscher Übersetzerfonds

Fondation Jan Michalski

Landesmuseum Zürich

Château de Lavigny / Fondation Ledig-Rowohl

Kulturmarkt Zürich

thank you

Interserv

Lateinamerika-Zentrum Universität Zürich

Landis & Gyr Stiftung

Festival Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo

Kanton Zürich – Fachstelle Kultur

Stiftung Litar

merci

Geparden Verlag

Kulturhaus Helferei



Das Übersetzerhaus Looren im Zürcher Oberland ist seit 20 Jahren ein Ort für konzentriertes Arbeiten und den inspirierenden Austausch zwischen Übersetzerinnen und Übersetzern aus der ganzen Welt. Wir bieten Stipendien und Workshops für Profis und den Nachwuchs und organisieren öffentliche Veranstaltungen im In- und Ausland.

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Mitglieder

Seit 20 Jahren ist unser Engagement für die Übersetzungsarbeit mehr als nur ein kurzlebiger Trend – unsere Arbeit sorgt für nachhaltige Unterstützung und grosse Sichtbarkeit.

Das bestätigt uns die enorme Resonanz unserer Jubiläumskampagne *Name the Translator!* im Jahr 2025. Wir haben hundert Beiträge mit Botschaften von Menschen aller Couleure aus 27 Ländern und in 22 Sprachen veröffentlicht. Dieser Erfolg wird uns weitertragen. Eine Auswahl finden Sie auf den nächsten Seiten.

2025 war geprägt von intensiver Auseinandersetzung mit der Bedeutung menschengemachter literarischer Übersetzung. Beispielhaft dafür ist die Kooperation mit den *Solothurner Literaturtagen*, die in einem umfangreichen Übersetzungsprogramm und in verschiedenen Formaten den literarischen Übersetzerinnen und Übersetzern eine Bühne geben. Ihnen und allen anderen langjährigen Partnern danken wir für die Zusammenarbeit und das Vertrauen.

Gabriela Stöckli und Beatrice Stoll

Chères lectrices, chers adhérents,

Depuis vingt ans, notre engagement en faveur de la traduction est plus qu'une tendance passagère – notre travail apporte un soutien durable et une grande visibilité.

C'est ce que confirme l'immense succès remporté par notre campagne d'anniversaire *Name the Translator!* en 2025. Nous avons publié une centaine de contributions contenant des messages de personnes de tous horizons, issues de 27 pays et écrivant dans 22 langues. Ce succès va continuer à nous porter. Vous trouverez une sélection de ces témoignages dans les pages suivantes.

L'année 2025 a été marquée par une réflexion approfondie sur l'importance de la traduction littéraire réalisée par l'humain. Notre coopération avec les Journées littéraires de Soleure en est un exemple : à travers un vaste programme de traduction et divers formats, elles offrent une tribune aux traductrices et traducteurs littéraires. Nous les remercions, ainsi que tous nos autres partenaires de longue date, pour leur collaboration et leur confiance.

Gabriela Stöckli et Beatrice Stoll

Dear readers, dear members,

For the past twenty years, our dedication to translation has been more than a short-lived trend – our work has created lasting support and great visibility.

The huge response to our anniversary campaign *Name the Translator!* in 2025 confirms that. We published a hundred posts with messages from a wide range of people, from 27 countries and in 22 languages. This success will continue to buoy up our work. You can find a selection of the posts on the following pages.

2025 was a year of intense focus on the importance of human literary translation. One example is our cooperation with the Solothurn Days of Literature, spotlighting literary translators in an extensive translation programme with a range of formats. We would like to thank them and all our other long-term partners for their trust and collaboration.

Gabriela Stöckli and Beatrice Stoll



Gabriela Stöckli

Geschäftsleiterin Übersetzerhaus
Looren / Directrice du Collège de
traducteurs Looren / Managing
director, Translation House Looren



Beatrice Stoll

Präsidentin Verein Übersetzerhaus
Looren / Présidente de l'association
Collège de traducteurs Looren /
President, Translation House
Looren Association





« *La visibilità non è un fine, ma il mezzo per migliorare le condizioni di lavoro.* »

Eva Valvo

Traduttrice, coordinatrice del gruppo Visibilità del CEATL, Trieste, Italia



« *Translaziuns èn portas, punts e passagis tranter linguas e lur munds.* »

Gianna Olinda Cadonau

Manadra Cultura, Lia Rumantscha, Cuira, Svizra



Ein Zuhause am Bachtel

Übersetzerinnen und Übersetzer aus aller Welt finden den Weg zu uns nach Wernetshausen. Auf unserer Weltkarte neben der Treppe haben wir ihre Herkunftsländer markiert. Immer wieder dürfen wir Gäste begrüßen, deren Heimat bisher noch nicht vertreten war. Thi Tuoi Nguyen aus Vietnam, Sandra Tamele aus Mosambik und Emilia Espínola aus Paraguay setzten im vergangenen Jahr die ersten Pins für ihre Länder.

Das Übersetzerhaus Looren schafft jedes Jahr Gelegenheiten für Austausch und Weiterbildung, 2025 waren es zum Beispiel die vier *Wochenmentorate für Berufseinsteigende* sowie der *Über Kreuz Workshop für Übersetzung und Lektorat* mit Fokus Kinder- und Jugendliteratur.

Begegnungen lassen sich jedoch nicht immer vorausplanen. So feierte die Regula Renschler-Exzellenzstipendiatin Thi Tuoi Nguyen spontan Regula Renschlers Geburtstag mit ihr bei einem gemeinsamen Abendessen im Looren-Garten.

A Home on the Bachtel

Translators from all over the world find their way to us in Wernetshausen. We've marked all their countries of origin on our world map next to the staircase. We're always excited to welcome guests whose starting points haven't yet been represented. Thi Tuoi Nguyen from Vietnam, Sandra Tamele from Mozambique and Emilia Espínola from Paraguay got to add the very first pins for their countries over the past year.

Translation House Looren creates opportunities for dialogue and further education every year. In 2025, for example, we held four *one-week mentorships for beginning translators* and our *Über Kreuz workshop for translation and editing* with a focus on children's and young adult literature.

But not every encounter can be planned in advance. On one spontaneous occasion, for instance, the Regula Renschler Excellence Grant recipient Thi Tuoi Nguyen celebrated Regula Renschler's birthday with the woman herself, over a shared dinner in Looren's beautiful garden.

Un chez-soi au Bachtel

Traductrices et traducteurs du monde entier trouvent le chemin jusqu'à nous, à Wernetshausen. Nous avons marqué tous leurs pays d'origine sur la carte du monde affichée en bas de l'escalier. Régulièrement, nous accueillons des résidents dont le pays n'était pas encore représenté chez nous. Thi Tuoi Nguyen du Vietnam, Sandra Tamele du Mozambique et Emilia Espínola du Paraguay ont été les premiers à épingler leurs pays.

Le Collège de traducteurs Looren crée chaque année des occasions d'échange et de formation continue. En 2025, il y a eu notamment les quatre *Mentorats d'une semaine pour débutants* et l'*Atelier Über Kreuz consacré à la traduction et à l'édition*, centré sur la littérature d'enfance et de jeunesse.

Cependant, les rencontres ne sont pas toujours planifiées à l'avance. Ainsi, la lauréate de la bourse d'excellence Regula-Renschler, Thi Tuoi Nguyen, a fêté spontanément l'anniversaire de Regula Renschler lors d'un dîner commun dans le jardin de Looren.



« J'ai choisi chacun des mots que vous lisez. »

Isabelle Liber
Traductrice littéraire,
Berlin, Allemagne



«Die meisten meiner Bücher wurden von meinen Übersetzer:innen geschrieben.»

Peter Stamm
Schriftsteller, Winterthur, Schweiz

¡Viva! 10 Jahre Looren América Latina

Im Februar 2025 kamen sechs lateinamerikanische Übersetzerinnen und Übersetzer im Übersetzerhaus Looren zusammen: Sebastião Nascimento, Indira Díaz, Emilia Espínola, Jemima Alves, Martina Fernández Polcuch und Xun Betan.

Unser Programm *Looren América Latina* hat längst eine internationale Gemeinschaft gebildet. Seine Online-Aktivitäten fördern kollektives Lernen. So ist auch *Fervur rumantscha!* entstanden – eine Initiative, die Lateinamerika und die rätoromanische Schweiz verbindet. Beim Festival *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* haben 2025 Isabel García, Fernando De Leonardis, Ariel Dilon, Carla Imbrogno, Prisca Agustoni, Gianna Olinda Cadonau, Flurina Badel, Viola Cadruvi und Ruth Gantert Ergebnisse dieses Austauschs vorgetragen. Beim *Atelier da translaziun per il teater* wurden Fragmente aus Asa Hendrys Stück *archiv* aus dem Sursilvan ins Spanische, Portugiesische und in die Maya-Sprache Tzotzil übersetzt, während die Zeitschrift *LITTERATURA* zum ersten Mal Lyrik aus Lateinamerika in rätoromanischer Übersetzung veröffentlichte.

¡Viva! Les 10 ans de Looren América Latina

En février 2025, six traductrices et traducteurs d'Amérique latine se sont retrouvés au Collège de traducteurs Looren : Sebastião Nascimento, Indira Díaz, Emilia Espínola, Jemima Alves, Martina Fernández Polcuch et Xun Betan.

Notre programme *Looren América Latina* a créé depuis longtemps une communauté internationale. Ses activités en ligne favorisent l'apprentissage collectif. C'est ainsi qu'a vu le jour *Fervur Rumantscha!* – une initiative qui relie l'Amérique latine et la Suisse romanche. Lors du festival *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*, en 2025, Isabel García, Fernando De Leonardis, Ariel Dilon, Carla Imbrogno, Prisca Agustoni, Gianna Olinda Cadonau, Flurina Badel, Viola Cadruvi et Ruth Gantert ont présenté les résultats de cet échange. Lors de *l'Atelier da translaziun per il teater*, plusieurs extraits de la pièce *archiv* d'Asa Hendry ont été traduits du sursilvan en espagnol, en portugais et en tzotzil, une langue maya, tandis que la revue *LITTERATURA* a publié pour la première fois de la poésie d'Amérique latine en traduction romanche.

¡Viva! Ten Years of Looren América Latina

In February 2025, six Latin American translators came together at Translation House Looren: Sebastião Nascimento, Indira Díaz, Emilia Espínola, Jemima Alves, Martina Fernández Polcuch and Xun Betan.

Our *Looren América Latina* programme has built up an international community over the years, with its online activities encouraging collective learning. And that's how *Fervur rumantscha!* came about – an initiative connecting Latin America and Romansh Switzerland. At the festival *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* in 2025, Isabel García, Fernando De Leonardis, Ariel Dilon, Carla Imbrogno, Prisca Agustoni, Gianna Olinda Cadonau, Flurina Badel, Viola Cadruvi and Ruth Gantert presented the outcomes of this exchange. At the *Atelier da translaziun per il teater*, fragments from Asa Hendry's play *archiv* were translated from Sursilvan into Spanish, Portuguese and the Maya language Tzotzil, while the journal *LITTERATURA* published poetry from Latin America in Romansh translation for the very first time.



In diesen 38 Sprachen wurde im Übersetzerhaus Looren 2025 gearbeitet:

Ces 38 langues de travail ont été pratiquées au Collège en 2025 :

Guests at Translation House Looren worked in these 38 languages in 2025:



Kennen Sie alle Sprachen? Auflösung unter:

Connaissez-vous toutes ces langues? Voir la solution:

Can you name them all? Answers at:

www.looren.net/jb25

126
 Gäste insgesamt
 Résidents au total
 Guests in total

35%
 Neue Gäste
 Nouveaux résidents
 First-time guests

24%
 Übersetzungen von Schweizer Literatur
 Traductions de littérature suisse
 Translations of Swiss literature

39
 Länder
 Pays
 Countries

65%
 Wiederkehrende Gäste
 Résidents déjà venus
 Returning guests

133
 Übersetzungsprojekte
 Projets de traduction
 Translation projects

144
 Vereinsmitglieder
 Membres de l'association
 Association members

2025

27-79
 Alter der Gäste
 Âge des résidents
 Age of guests



4231 Follower / abonnés / followers



5387 Follower / abonnés / followers



790 Follower / abonnés / followers

11 749
 Bücher stehen in der Looren-Bibliothek
 Livres peuplent la bibliothèque de Looren
 Books in the Looren library

4-75
 Tage: Aufenthaltsdauer
 Jours : Durée du séjour
 Days: Length of stay

4

Workshops/Veranstaltungen online
 Ateliers/manifestations en ligne
 Online workshops/events

82%
 Auslastung des Hauses
 Taux d'occupation du Collège
 Occupancy

20

Präsenz-Workshops/-Veranstaltungen
 Ateliers/événements en présence
 On-site workshops/events

Team — Equipe



Gabriela Stöckli
Geschäftsleiterin
Directrice
Managing director



Florence Widmer
Stellvertretende Geschäftsleiterin,
Nachwuchs, Veranstaltungen, Stipendien
Direction adjointe, Traducteurs en herbe,
manifestations, bourses
Deputy Managing director,
Emerging translators, events, grants



Zorka Ciklaminy
Stipendien, Veranstaltungen,
Werkstätten, Bibliothek
Bourses, manifestations, ateliers,
bibliothèque
Grants, events, workshops, library



Monica Mutti
Gästeadministration, Finanzen,
Veranstaltungen
Administration des résidents,
finances, manifestations
Guest administration, finance, events



Carla Imbrogno
Koordination/Coordination
Looren América Latina, Buenos Aires
Social Media



Ulrike Rehberg
Social Media, Website, Projekte
Réseaux sociaux, site web, projets
Social media, website, projects



Deborah Amolini
Kommunikation, Medienarbeit,
Mitgliederwesen
Communication, médias,
gestion des membres
Communication, media,
membership administration



Julia Willers
Gästeadministration
Administration des résidents
Guest administration



Franziska Voegeli
Haus- und Gästebetreuerin
Responsable de la maison et des
résidents/House and guest manager



Vesna Kašić
Management Reinigung
Responsable du ménage
Cleaning management



Fatema Mouradi
Wäsche, Reinigung, Garten
Linge, ménage, jardin
Laundry, cleaning, garden

Vorstand — Comité — Board

Beatrice Stoll
Präsidentin / Présidente / President
Gymnasiallehrerin und ehemalige Leiterin
Literaturhaus Zürich / Enseignante au
gymnase, ancienne directrice du Litera-
turhaus Zürich / Secondary school teacher,
former director of Literaturhaus Zürich

Dorothea Trottenberg
Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president
Literaturübersetzerin / Traductrice littéraire /
Literary translator

Prof. Irene Weber Henking
Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president
Leiterin / Directrice / Director
Centre de traduction littéraire de Lausanne
(CTL), Université de Lausanne

Lisa Mühlemann
Finanzen / Finances / Finance

Jennifer Khakshouri
Journalistin und Moderatorin / Journaliste
et animatrice / Journalist and presenter

Bilanz	Bilan	Balance sheet	31.12.2025	31.12.2024
Aktiven	Actifs	Assets	CHF	CHF
Umlaufvermögen	Actifs courants	Current assets		
Actifs courants	Liquidités	Cash	206'327.55	291'004.96
Current assets	Autres créances	Other receivables		0
Aktive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation actifs	Accrued income	72'119.10	11'153.60
Total Umlaufvermögen	Total actifs courants	Total current assets	278'446.65	302'158.56
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	Non-current assets		
Mobilien inkl. EDV-Anlagen	Mobiliers – matériel informatique inclus	Movables incl. IT equipment	0	0
Total Anlagevermögen	Total actifs immobilisés	Total non-current assets	0	0
Total Aktiven	Total Actifs	Total assets	278'446.65	302'158.56
Passiven	Passifs	Liabilities & equity	CHF	CHF
Fremdkapital	Capital étranger	Liabilities		
Übrige Verbindlichkeiten	Autres engagements	Other liabilities	994.30	3'622.25
Passive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation passifs	Accrued liabilities	31'614.60	11'514.50
Zweckgebundene Fonds	Fonds affectés	Fund capital restricted	22'576.67	70'716.52
Total Fremdkapital	Total capital étranger	Total liabilities	55'185.57	85'853.27
Organisationskapital	Capital de l'organisation	Organization capital		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	216'305.29	241'597.92
Jahresergebnis	Résultat annuel	Result for the year	6'955.79	-25'292.63
Total Organisationskapital	Total capital de l'organisation	Total organization capital	223'261.08	216'305.29
Total Passiven	Total passifs	Total liabilities & equity	278'446.65	302'158.56

Die vollständige Jahresrechnung wurde von der OBT AG Rapperswil geprüft und liegt am Sitz des Vereins für die Mitglieder zur Einsicht vor.

Les comptes annuels ont été intégralement vérifiés par la société OBT Rapperswil et peuvent être consultés par les membres au siège de l'association.

The complete annual financial statement was audited by OBT AG Rapperswil and is available for consultation by members at the association's offices.

Erfolgsrechnung	Compte de résultat	Statement of operations	31.12.2025	31.12.2024
Ertrag	Revenus	Income	CHF	CHF
Mitgliederbeiträge	Cotisations de membres	Member contributions	8'390.27	9'734.94
Spenden	Dons	Donations	4'575.37	496.22
Mietertrag Dienstwohnung	Loyer du logement de fonction	Rent, caretaker's flat	13'750.00	15'000.00
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires résidents	Guest weekly rate	9'795.91	8'877.04
Zuwendungen:	Dons:	Contributions:		
Diverse	Divers	Various	145'176.36	142'332.58
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte Looren	Pro Helvetia Traducteurs en herbe Looren	Pro Helvetia emerging translators, Looren	11'586.17	11'863.10
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte CTL*	Pro Helvetia Traducteurs en herbe CTL*	Pro Helvetia emerging translators, CTL*	30'430.58	29'248.90
Zweckgebunden	Affectés	Earmarked	5'000.00	55'035.00
Betriebsbeitrag Kanton Zürich	Contribution du canton de Zurich	Contribution Canton Zurich	45'000.00	45'000.00
Betriebsbeitrag	Contribution d'exploitation	Financial contribution	815'906.00	820'300.00
Ausserordentlicher Ertrag**	Produits exceptionnels**	Extraordinary income**	50'000.00	0
Total Ertrag	Total revenus	Total revenues	1'139'610.66	1'137'887.78
Aufwand	Dépenses	Expenses	CHF	CHF
Personal	Dépenses de personnel	Personnel expenses	644'066.18	658'128.71
Veranstaltungen/PR	Événements & PR	Events & PR	122'525.05	105'103.74
Werkstätten	Ateliers	Workshops	82'036.84	63'534.81
Nachwuchsprojekte CTL*	Projets Traducteurs en herbe CTL*	Emerging translators CTL*	30'430.58	29'248.90
Stipendien/Unterstützung Gäste	Bourses/fonds de soutien	Grants/support fund	127'187.48	145'378.61
Dritteleistungen (Fonds)	Prestations de tiers (fonds)	Third party services (fund)	13'557.03	24'251.57
Büchereinkauf	Achats de livres	Books purchasing	6'313.55	9'993.45
Gebäude/übriger Betrieb	Bâtiment/charges opérationnelles	Building/other operating expenses	53'451.70	50'186.94
Verwaltung	Charge administrative	Administrative expenses	72'240.74	58'853.05
Finanzerfolg	Résultat financier	Financial result	625.65	717.20
Total Aufwand	Total dépenses	Total expenses	1'152'434.80	1'145'396.98
Fondszuweisung	Versement fonds	Added to fund	-5'000.00	-55'035.00
Fondsentnahme	Prélèvement fonds	Deducted from fund	24'779.93	37'251.57
Jahresergebnis	Résultat annuel	Annual result	6'955.79	-25'292.63

**Subventionen Jubiläum, Subventions anniversaire, anniversary subsidies

*Centre de traduction littéraire, Lausanne (Projektpartner / partenaire / project partner)



Redaktion / Rédaction / Editor
Deborah Amolini, Übersetzerhaus Looren

Traduction en français
Barbara Fontaine

Translation into English
Katy Derbyshire

Design
Studio Way

Druck / Impression / Printed by
Druckerei Sieber, Hinwil

Fotos / Photos

Seite 1
Loorentag 2025
Foto: Michael Züger

Seiten 2-3
Foto: Michael Züger
Portrait B.Stoll und G.Stöckli: Deborah Amolini

Seite 4
Foto: Deborah Amolini
Portrait G.O. Cadonau: Mayk Wendt, E. Valvo: privat

Seiten 6-7
Kollektive Residenz Looren América Latina 2025
Foto: Ulrike Rehberg
Portrait P.Stamm: Jule Kühn, I.Liber: privat

Seite 10-11
Team Übersetzerhaus Looren
Fotos: Anina Lehmann, Janine Messerli, Julia Willers,
Ulrike Rehberg, Deborah Amolini.

Seite 16
Loorentag 2025: Tadschikische Lieder mit Zarina
Tadjibaeva (Gesang) in Begleitung von Charla
Hofstetter (Klavier). Foto: Michael Züger



Besuchen Sie unsere
Website: looren.net

Kulturkommission Hinwil

obrigado

Kulturhaus Villa Sträuli

Origen Festival Cultural

Lia Rumantscha

Robert Walser Zentrum

Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften

Secretaría de Cultura México

Literaturhaus Zürich

merci

UBS Kulturstiftung

Literarisches Colloquium Berlin

Max Geilinger-Stiftung

Mara Züst

danke

Uniu per la Litteratura Rumantscha

Pro Grigioni Italiano

Unionsverlag Zürich

Oertli Stiftung

Uniu dals Grischs

České literární centrum Praha

Núcleo de Tradução e Criação, Brasil

Rotpunkt Verlag, Zürich

thank you

S. Fischer Stiftung

Uniu Travers

Universidade Federal de Juiz de Fora

Štefan und Viera Frühauf Fonds

Schweizer Botschaft Buenos Aires

Schweizer Botschaft Ciudad de México

Solothurner Literaturtage

Sennerei Bachtel, Wernetshausen

Verlag Die Brotsuppe

grazie

Stiftung Temperatio

Pro Helvetia Südamerika

Weiterschreiben Schweiz

StradE

grazia fitg

Stadt Zürich Kultur

Universität Zürich

Toledo-Programm

Biblioteca Castasegna

Zuger Übersetzer

Université de Genève

Zarina Tadjibaeva

Zürich James Joyce Foundation

gracias

ch Stiftung für eidg. Zusammenarbeit

À

Ê

Ï

Übersetzerhaus Looren
CH - 8342 Wernetshausen
+41 43 843 12 43
info@looren.net
www.looren.net